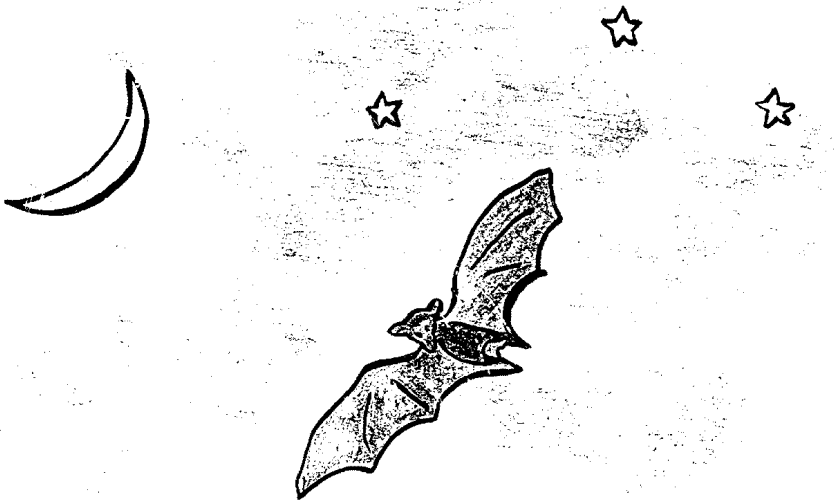


Coo` júu^ cuento  
quia' jaang` ñisi'`

El murciélago solitario



Chinanteco de Santiago Comaltepec

# Coo` júu^ cuento quíá' jaang` ñisi'`

El murciélago solitario

Chinanteco de Santiago Comaltepec

**Wilfrido López López**, narrador

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007

## Resumen

Una vez, mientras un murciélago estaba fingiendo dormir en un árbol, fueron varios animales a verlo. Ellos decidieron que él no podría ser su amigo, porque no se parecía a ninguno de ellos. Entonces el murciélago se quedó muy triste. Desde entonces los murciélagos duermen todo el día y vuelan en la noche porque nadie quiere ser amigo de ellos.

Dibujante: Kei Kakei

Asesoras lingüísticas: Mtra. Diane Goodwin de Montague y  
Lic. Judith Lynn Anderson S.

El texto original en inglés y los dibujos son propiedad del SIL, Papuasias-Nueva Guinea, usados con permiso. Derechos reservados 1992.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

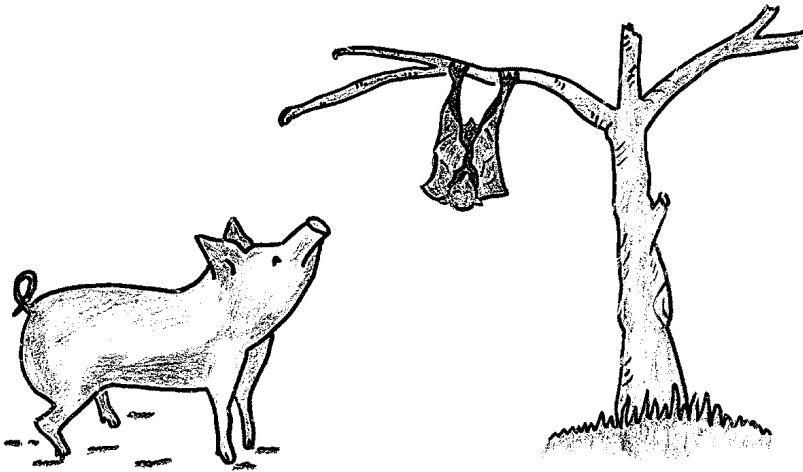
<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L077-MurcielagoSolitario-cco.htm>

Primera edición	2005	.5C
Segunda edición	2007	(versión electrónica)

### El murciélago solitario

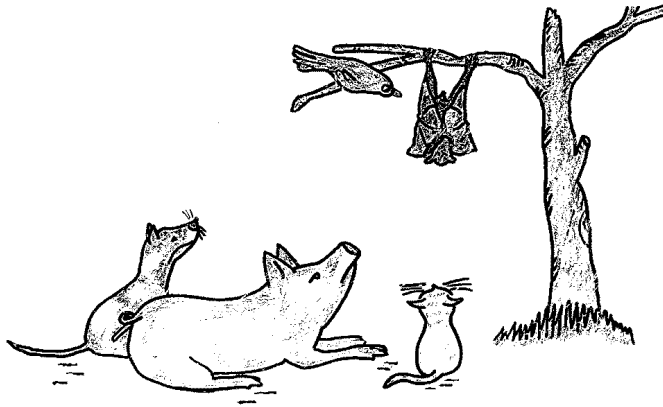
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

Coo` née~ fi' coo` fií` pí^ e née' fi' jee~  
 mó^, jo coo` jmií~ e güíí~ e ca'lóo~, jaang` cú^  
 cagüi'fi're' fi' dsíi' iá` lí~ iuung~ne' jo cangó~re' fi'  
 coo` fi' tií~, jo lajee~ ngóo're' ngi're', coo` ca-  
 je'bre' cateá` fi' iuung~ne', jo jóø~re' fi' la fi' na.  
 Jo lajee~ jo coo` cangá~bre' coo` cabøø e le' e íi'  
 fi' coo` guo` 'ma` e niqiuíí~. Jo cangogáb`  
 dsíi're' e cangá~re' do.



Joba' caquim<sup>l</sup>-ture' fi' iuung<sup>-</sup>ne', jo cangáng<sup>l</sup>-ne' fi' quiá<sup>l</sup>-fii~re' jo cangotée<sup>-</sup>re' jaang<sup>l</sup> jmisi<sup>l</sup> cōo<sup>l</sup>~ jaang<sup>l</sup> dsii<sup>l</sup> jogui jaang<sup>l</sup> ta', jo lalab casí<sup>l</sup>-re' mi~ cangáng<sup>-</sup>ne':

—Janú<sup>l</sup>, dsii<sup>l</sup> jogui ta' jogui jmisi<sup>l</sup> rún<sup>l</sup> n, mó<sup>^</sup> lajee<sup>l</sup> ngóo<sup>o</sup> fi' cōo<sup>l</sup> fi' tii<sup>l</sup> cōo<sup>l</sup> camó<sup>-</sup>baa cabøø<sup>l</sup> e le' e íi' fi' cōo<sup>l</sup> guo<sup>l</sup> 'ma<sup>l</sup> e niqiu<sup>l</sup>, joba' ja<sup>l</sup> ñii<sup>l</sup> ee<sup>l</sup> do. Joba' 'má<sup>-</sup>naa' cōo<sup>l</sup>~ jnea<sup>l</sup> jo güi<sup>l</sup>jóø<sup>-</sup>na', jo jangám<sup>-</sup> 'nú<sup>l</sup> cuí<sup>l</sup> na' osi cuíng<sup>l</sup> na' e~gui do.



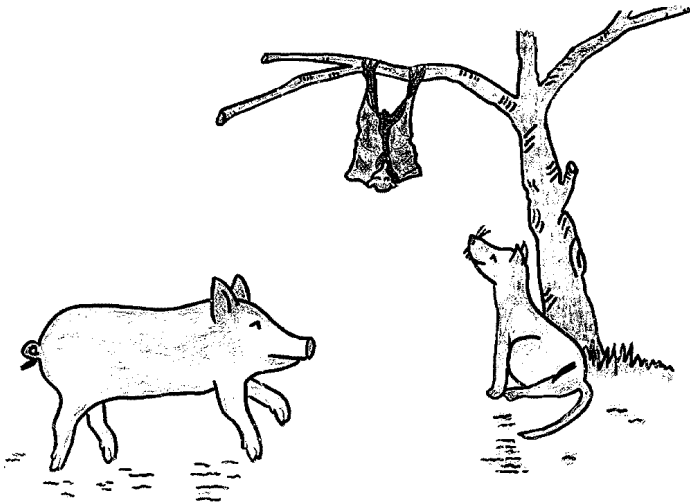
Jo lajee<sup>l</sup> jo, cōo<sup>l</sup> ca'íim<sup>-</sup> capí<sup>l</sup> i ta' do, jo cangoquíeeng<sup>l</sup> ne' fi' quiá<sup>l</sup>-gui, jo mi~ caguié<sup>-</sup>re' fi' cáang<sup>l</sup> e bóø<sup>l</sup> e le' do, joba' cangá<sup>-</sup>re' i~gui do, jo ngí<sup>l</sup> jo lalab cajíng<sup>l</sup> ne':

—Jaā, jaang` ñisīb^ la, jō ja` fōong^na', cō'  
ja` ee` 'léiñ' la, jōgui cajo güim`bre' lana.

Jō mi'míng-guijiu lajō, lajee` e teáng-ne'  
lajing`ne' e jōong-ne' i jō` do, jōba' i cú^ do la'uii`  
cajmingí^-re' i dsii` do jō cajíng^-ne':

—Janú` , dsii` , lalab lín-n e amigo quíi-ba'  
líng' i ñisi` na, cō' dseáng^- rōøb` jnéng- ní^  
laco' jnéng- ni~ i ñisi` na.

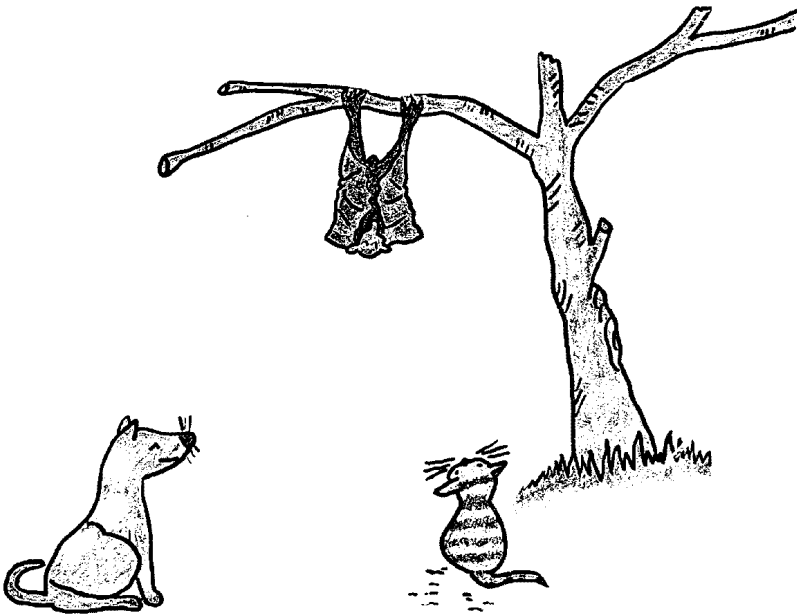
Jō ngí` jō i dsii` do ca'gaang`ne' jō ca-  
jíng^-ne' lala:



—E jáb' e røøb` jia jnéeng` nii` laco' i jó`  
ga` na, lífa' jíi' e laba' líí' e ja` sea` mo'ú' u e ga`  
eáang' laco' i jó` na.

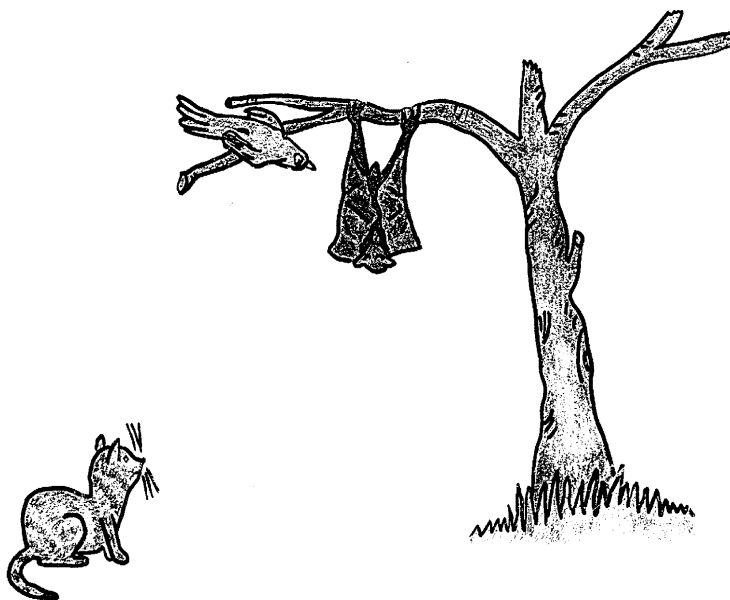
Jø ngí` jø i dsii` do lalab casí're' i jmisí` do,  
jø cajíng'ne':

—Jmisí` rú' u, líí' amigo quíi'ba' i jó` na,  
co' gab` líí' mo'u're' lí'^ laco' líí' mo'u' .



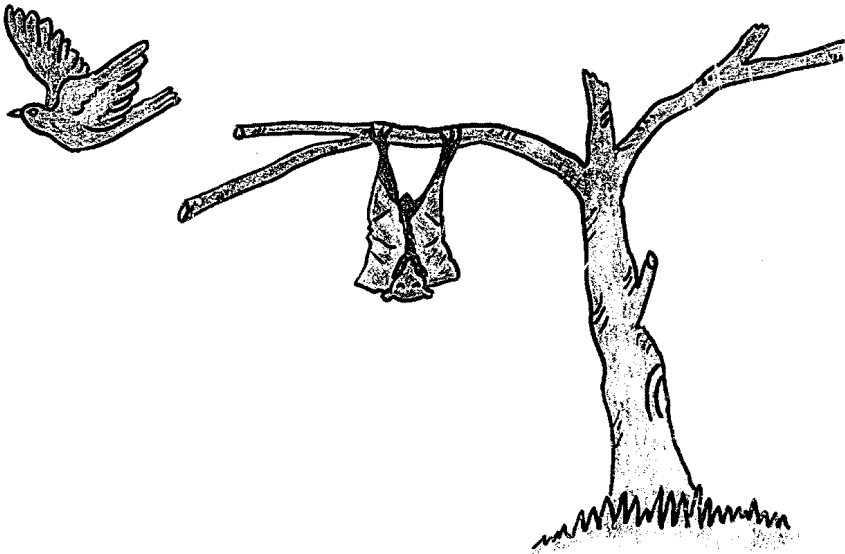
Jò mĩ canúũ ì jmisì` do e júu^ jò, jòba' líco'  
cangíi-bre', jò ngí` jò cajíng'ne':

—Dseáng' e jáb' e júu^ e café' na, lífa'  
jíi' e laba' líí' quié' e e ja` já' líin` n júu^ quíi',  
dsuco' ja` sea` cuéé` e e ngii` guíá^ güí` laco' sea`  
cuéé' ì ñisi' na. Jòba' lín` e ì ta' nabíng' ì lííng'  
amigo quíá' ì ñisi' na.



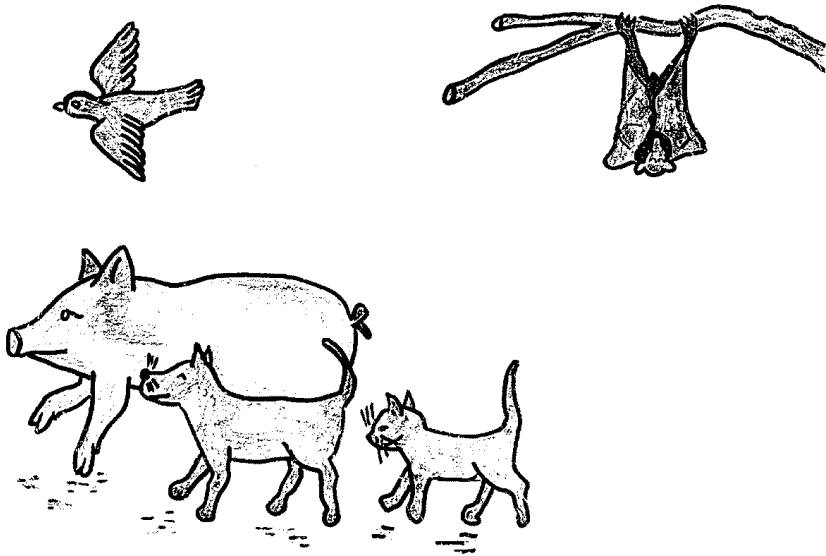
Jᵒ mĩ canúū i ta' do e júu^ jᵒ, jᵒba' lalab  
cañíi`re' mĩ calí̄ e cañíi`re' jᵒ cajíng'ne':

—E jáb' e júu^ jᵒ, lifa' jíi' e laba' líi' quié̄ e  
cᵒᵒ' i jᵒ` na e ja` rᵒᵒ` líi' cuéé`naa', cᵒ' gab`  
eáang' líi' quiá' i jᵒ` na, jᵒba' ᵒ' amigo quié̄ e na.



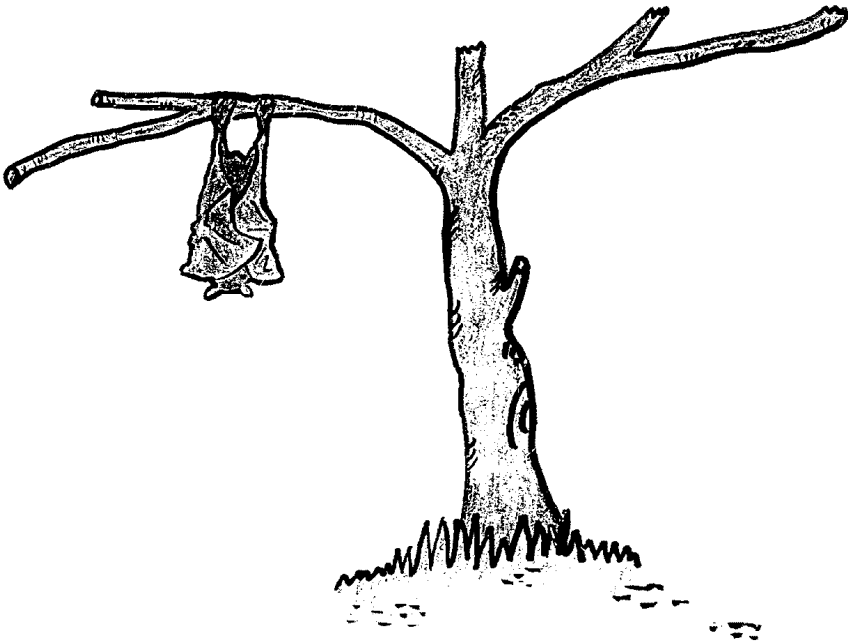
Jo dob teáang-ne' jøøng-ne' i jó` do. Jo  
mi'míing-guijiu lajo, lalab cañíi` lajaang` lajaang` i  
jó` do jo cajíng'-ne':

—Co' jíi~ jaang` jnea'^ líi'naa' amigo quiá'-  
i jó` ga` na, joba' na fi' jea're' líi' íing-ne' e guo`  
'ma` na. Jogui jnea'^ 'má'-aa' fi' quiá'- fíi'naa', co'  
nica'lóob- la jogui nacú'- nijjĩng~naa' uíi~ e  
nicali'íi~naa'.

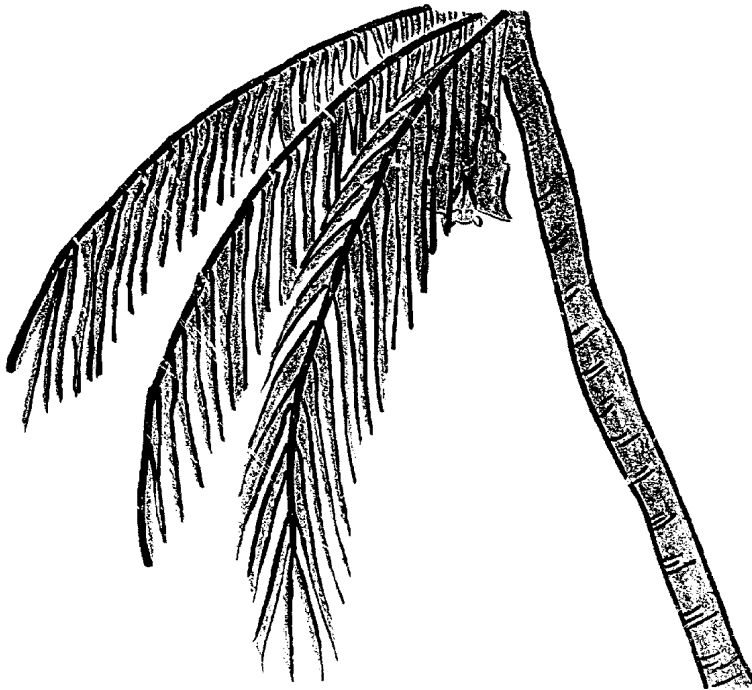


J<sub>o</sub> lajee<sup>˘</sup> j<sub>o</sub>, li<sub>co</sub>' jmi<sub>caam</sub>˜ i ñisi<sup>˘</sup> do e  
güiing<sup>˘</sup> ne', dsu<sub>co</sub>' guiú<sub>b</sub>˜ canú<sub>u</sub>˜re' lajalé<sup>˘</sup> e  
casíng˜ i j<sub>o</sub>' do. J<sub>o</sub> mi˜ cangi<sup>˘</sup> e cangolíng<sup>˘</sup> i j<sub>o</sub>'  
do, j<sub>o</sub>gui<sub>ba</sub>' caneáa<sup>˘</sup>re' jmi<sub>ni</sub>˜re', j<sub>o</sub> lalab casí<sup>˘</sup>  
'ñia<sup>˘</sup>re' e eáang<sup>˘</sup> li<sub>jiuung</sub>˜ dsíi<sup>˘</sup>re' j<sub>o</sub>gui e qui<sup>˘</sup>re'  
caj<sub>o</sub>:

—Ná<sup>˘</sup>gui camó<sup>˘</sup>o náng e jíi<sup>˘</sup>˜ jaang<sup>˘</sup> j<sub>o</sub>' ja<sup>˘</sup>  
iing<sup>˘</sup>ne' líng<sup>˘</sup>ne' amigo quié<sup>˘</sup>e.



Jò ngí` jò cacuíi` bre, jò fi' nú' má^ coco  
cango'méeng^ne' jò fi' job caje're' e lǐjiuung~  
dsíi're' carti' ca'í- núu^ . Jò mi'míng~guijiu lajò,  
joba' ca'íing~ne' e ngó~re' fi' lí~ jié` e cango'né'`re'  
e dǒ~re'.



Jō uíi~ e ja` seeng` jíi~ jaang` jó` i iing~  
líing' amigo quiá~ ñisi` , joba' contøøm~  
güiing` ne' mi~ jmíi` , jogui mi~ canuu` ba' e ngi`re'  
fi' la fi' na, co' ja` ii` iing` í`re'.

Jō lanab cató' e júu^ cuento la quiá~ jaang`  
ñisi` .

